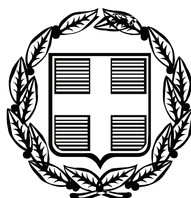


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 3

7 Ιανουαρίου 2014

ΝΟΜΟΣ ΥΠ’ ΑΡΙΘ. 4226

Κύρωση της Συνολικής Συμφωνίας - Πλαίσιο Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών - μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Ινδονησίας, αφετέρου, μετά της Τελικής Πράξης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συνολική Συμφωνία – Πλαίσιο Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών-μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Ινδονησίας, αφετέρου, μετά της Τελικής Πράξης, που υπογράφηκαν στην Τζακάρτα, στις 9 Νοεμβρίου 2009, το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ-ΠΛΑΙΣΙΟ
ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

στο εξής καλούμενη «Κοινότητα» και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, στο εξής καλούμενα «κράτη μέλη»,

αφενός και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ,

αφετέρου,

στο εξής αναφερόμενα από κοινού ως «συμβαλλόμενα μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τους παραδοσιακούς δεσμούς φιλίας μεταξύ της Δημοκρατίας της Ινδονησίας και της Κοινότητας και τους στενούς ιστορικούς, πολιτικούς και οικονομικούς δεσμούς που τις ενώνουν,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΟΤΙ τα συμβαλλόμενα μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στο συνεκτικό χαρακτήρα των αμοιβαίων σχέσεών τους,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωση των συμβαλλόμενων μερών στην τήρηση των αρχών του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευση των συμβαλλόμενων μερών για την τήρηση, προώθηση και διαφύλαξη των δημοκρατικών αρχών και των θεμελιωδών ανθρώπινων δικαιωμάτων, του κράτους δικαίου, της ειρήνης και της διεθνούς δικαιοσύνης όπως ορίζονται, μεταξύ άλλων, στην Οικουμενική Διακήρυξη των Ηνωμένων Εθνών για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου, στο Καταστατικό της Ρώμης και σε άλλα διεθνή μέσα για τα ανθρώπινα δικαιώματα εφόσον εφαρμόζονται και για τα δύο συμβαλλόμενα μέρη,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ το σεβασμό για τα κυριαρχικά δικαιώματα, την εδαφική ακεραιότητα και την εθνική ενότητα της Δημοκρατίας της Ινδονησίας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την αφοσίωσή τους στις αρχές του κράτους δικαίου, της χρηστής διακυβέρνησης και την επιθυμία τους να προωθήσουν την οικονομική και κοινωνική πρόοδο των λαών τους, λαμβάνοντας υπόψη την αρχή της βιώσιμης ανάπτυξης και των απαιτήσεων περί περιβαλλοντικής προστασίας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που θίγουν τη διεθνή κοινότητα ως σύνολο δεν πρέπει να παραμένουν ατιμώρητα και ότι εκείνοι που κατηγορούνται πρέπει να οδηγούνται στη δικαιοσύνη και εάν κρίνονται ένοχοι να τους αποδίδονται οι ενδεδειγμένες ποινές και επίσης ότι πρέπει να εξασφαλίζεται η αποτελεσματική δίωξή τους με τη λήψη μέτρων σε εθνικό επίπεδο και με την ενίσχυση της διεθνούς συνεργασίας,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την πλήρη δέσμευσή τους για την καταπολέμηση κάθε μορφής διακρατικού οργανωμένου εγκλήματος και τρομοκρατίας σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, καθώς και το δίκαιο των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, τις ανθρωπιστικές αρχές σε θέματα μεταναστών και προσφύγων και το διεθνές ανθρωπιστικό δίκαιο, καθώς και για τη θέσπιση αποτελεσματικών διεθνών σχέσεων συνεργασίας και μέσων για τη διασφάλιση της εξάλειψης των φαινομένων αυτών,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΟΤΙ τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι μέσω της έγκρισης σχετικών διεθνών συμβάσεων και άλλων σχετικών αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, συμπεριλαμβανομένης της απόφασης 1540 του Συμβουλίου Ασφαλείας, τονίζεται η δέσμευση ολόκληρης της διεθνούς κοινότητας για την καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη ενίσχυσης των υποχρεώσεων όσον αφορά τον αφοπλισμό, αλλά και τη μη διάδοση των όπλων στο πλαίσιο του διεθνούς δικαίου, ώστε, μεταξύ άλλων, να εξαλειφθεί ο κίνδυνος που τίθεται από τα όπλα μαζικής καταστροφής,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της συμφωνίας συνεργασίας της 7ης Μαρτίου 1980 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Επιτροπής και της Ινδονησίας, της Μαλαισίας, των Φιλιππίνων, της Σιγκαπούρης και της Ταϊλάνδης – που αποτελούν κράτη μέλη της Ένωσης χωρών της Νοτιοανατολικής Ασίας (ASEAN) και των πρωτοκόλλων ένταξης που συνήφθησαν στη συνέχεια,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία που έχει η σύσφιγξη των υφιστάμενων σχέσεων μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών, με σκοπό την ενίσχυση της μεταξύ τους συνεργασίας, καθώς και η κοινή τους βούληση να παγιώσουν, να εμβαθύνουν και να εμπλουτίσουν τις σχέσεις τους σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, με βάση την ισότητα, τη μη διάκριση, το σεβασμό του φυσικού περιβάλλοντος και το αμοιβαίο όφελος,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να ενισχύσουν, λαμβάνοντας υπόψη τις δραστηριότητες που αναλαμβάνονται σε περιφερειακό πλαίσιο, τη συνεργασία μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ινδονησίας, με βάση κοινές αξίες και το αμοιβαίο όφελος,

ΣΥΜΦΩΝΑ με τις νομοθεσίες και τους κανονισμούς τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΧΑΡΑΚΤΗΡΑΣ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Γενικές αρχές

1. Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών και των θεμελιωδών ανθρωπίνων δικαιωμάτων, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και σε άλλα διεθνή μέσα για τα ανθρώπινα δικαιώματα που ισχύουν και για τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, αποτελεί τη βάση των εσωτερικών και διεθνών πολιτικών και των δύο συμβαλλόμενων μερών και συνιστά ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τις κοινές αξίες τους όπως αυτές εκφράζονται στο Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για την προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης, τη συνεργασία για την αντιμετώπιση της πρόκλησης της αλλαγής του κλίματος και τη συμβολή στην επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους στη Διακήρυξη του Παρισιού του 2005 για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας και συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία με στόχο την περαιτέρω βελτίωση της απόδοσης στον τομέα της ανάπτυξης.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν την αφοσίωσή τους στις αρχές της ορθής διακυβέρνησης, του κράτους δικαίου, συμπεριλαμβανομένης της ανεξαρτησίας της δικαιοσύνης και της καταπολέμησης της διαφθοράς.

6. Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας βασίζεται στις αρχές της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους.

ΑΡΘΡΟ 2

Σκοποί της συνεργασίας

Στο πλαίσιο της ενίσχυσης των διμερών σχέσεών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να καθιερώσουν έναν ευρύ διάλογο και να προαγάγουν περαιτέρω τη συνεργασία μεταξύ τους σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Οι προσπάθειές τους θα κυρίως έχουν ως στόχο:

α) την εδραίωση της διμερούς συνεργασίας στο πλαίσιο όλων των σχετικών περιφερειακών και διεθνών φόρουμ και οργανισμών,

β) την ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ των συμβαλλομένων μερών προς αμοιβαίο όφελος,

γ) την εδραίωση της συνεργασίας σε όλους τους τομείς που αφορούν το εμπόριο και τις επενδύσεις αμοιβαίου ενδιαφέροντος, με στόχο τη διευκόλυνση των ροών του εμπορίου και των επενδύσεων και την πρόληψη και άρση των εμποδίων για το εμπόριο και τις επενδύσεις, συμπεριλαμβανομένων ανάλογα με την περίπτωση, των υφιστάμενων και μελλοντικών περιφερειακών πρωτοβουλιών ΕΚ-ASEAN,

δ) την εδραίωση της συνεργασίας σε άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, ιδίως στον τουρισμό, τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, τη φορολογία και τους δασμούς, τη μακροοικονομική πολιτική, τη βιομηχανική πολιτική και τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις, την κοινωνία της πληροφορίας, την επιστήμη και την τεχνολογία, την ενέργεια, τις μεταφορές και την ασφάλεια των μεταφορών, την εκπαίδευση και τον πολιτισμό, τα ανθρώπινα δικαιώματα, το περιβάλλον και τους φυσικούς πόρους, συμπεριλαμβανομένου του θαλάσσιου περιβάλλοντος, τη δασοκομία, τη γεωργία και την αγροτική ανάπτυξη, τη συνεργασία στους τομείς της ναυτιλίας και της αλιείας, την υγεία, την ασφάλεια των τροφίμων, την υγεία των ζώων, τη στατιστική, την προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, τη συνεργασία για τον εκσυγχρονισμό της δημόσιας διοίκησης, τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας,

ε) την εδραίωση της συνεργασίας σε θέματα μετανάστευσης, συμπεριλαμβανομένης της νόμιμης και της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων,

στ) την εδραίωση της συνεργασίας στον τομέα των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και της δικαιοσύνης,

ζ) την εδραίωση της συνεργασίας για την καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής,

η) την εδραίωση της συνεργασίας για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και των διακρατικών εγκλημάτων, όπως η παρασκευή και διακίνηση παράνομων ναρκωτικών και των πρόδρομων ουσιών τους και η νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες,

θ) την ενίσχυση της υφιστάμενης και την ενθάρρυνση της ενδεχόμενης συμμετοχής και των δύο συμβαλλόμενων μερών σε σχετικά υποπεριφερειακά και περιφερειακά προγράμματα,

ι) την αμοιβαία προβολή κάθε συμβαλλόμενου μέρους στο άλλο,

ια) την προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης μέσω της συνεργασίας μεταξύ διαφόρων μη κυβερνητικών φορέων, όπως ομάδων προβληματισμού, ακαδημαϊκών, της κοινωνίας των πολιτών και των μέσων μαζικής ενημέρωσης, με τη μορφή σεμιναρίων, συνεδρίων, ανταλλαγών των νέων και άλλων δραστηριοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 3

Αντιμετώπιση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής, καθώς και των φορέων τους, είτε πρόκειται για κρατικούς είτε για μη κρατικούς φορείς, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη, συμφωνούν, συνεπώς να συνεργαστούν και να συμβάλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, εφαρμόζοντας πλήρως και σε εθνικό επίπεδο τις υφιστάμενες υποχρεώσεις τους στο πλαίσιο των πολυμερών συνθηκών/ συμβάσεων περί αφοπλισμού και μη διάδοσης, καθώς και άλλες συμφωνίες πολυμερών διαπραγματεύσεων και διεθνείς υποχρεώσεις στο πλαίσιο του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα διάταξη αποτελεί βασικό στοιχείο της συμφωνίας.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεργαστούν και να προωθήσουν την ενίσχυση της εφαρμογής διεθνών μέσων για τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής που θα ισχύουν και για τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, τεχνογνωσίας και εμπειριών.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, επίσης, να συνεργαστούν και να συμβάλουν στην αντιμετώπιση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, προβαίνοντας στην υπογραφή, επικύρωση ή προσχώρηση, ανάλογα με την περίπτωση και πλήρη εφαρμογή όλων των υπολοίπων σχετικών διεθνών μέσων.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επιπλέον να συνεργαστούν για τη θέσπιση ενός αποτελεσματικού συστήματος εθνικών ελέγχων κατά την εξαγωγή, το οποίο να καλύπτει αφενός την εξαγωγή, αφετέρου τη διαμετακόμιση προϊόντων που συνδέονται με τα όπλα μαζικής καταστροφής, συμπεριλαμβανομένου του ελέγχου της τελικής χρησιμοποίησης των τεχνολογιών διπλής χρήσης όσον αφορά τα όπλα μαζικής καταστροφής, και προβλέποντας αυστηρές κυρώσεις σε περίπτωση παραβίασης των ελέγχων κατά την εξαγωγή.

6. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν έναν τακτικό πολιτικό διάλογο, ο οποίος θα συνοδεύει και θα ενδυναμώνει τα στοιχεία αυτά. Ο διάλογος αυτός μπορεί να διεξάγεται σε περιφερειακή βάση.

ΑΡΘΡΟ 4

Νομική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται σε θέματα ανάπτυξης των νομικών τους συστημάτων, των νομοθεσιών και των δικαστικών οργάνων, συμπεριλαμβανομένης της αποτελεσματικότητάς τους, ιδίως με την ανταλλαγή απόψεων και τεχνογνωσίας, καθώς και με την ανάπτυξη ικανοτήτων. Στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους, τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν την ανάπτυξη αμοιβαίας νομικής συνδρομής σε ποινικές υποθέσεις και ζητήματα έκδοσης.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που αφορούν τη διεθνή κοινότητα ως σύνολο δεν πρέπει να παραμένουν ατιμώρητα και ότι εκείνοι που κατηγορούνται πρέπει να οδηγούνται στη δικαιοσύνη και εάν κρίνονται ένοχοι να τους αποδίδονται οι ενδεδειγμένες ποινές.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την εφαρμογή του Προεδρικού Διατάγματος για το εθνικό σχέδιο δράσης σχετικά με τα ανθρώπινα δικαιώματα 2004-2009, καθώς και για την προετοιμασία της επικύρωσης και θέσπισης των διεθνών μέσων για τα ανθρώπινα δικαιώματα, όπως η σύμβαση για την πρόληψη και την καταστολή του εγκλήματος της γενοκτονίας και το Καταστατικό της Ρώμης για το Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι ο μεταξύ τους διάλογος σχετικά με αυτό το ζήτημα θα ήταν ωφέλιμος.

ΑΡΘΡΟ 5

Συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη, επιβεβαιώνοντας τη σημασία του αγώνα κατά της τρομοκρατίας και σύμφωνα με τις ισχύουσες διεθνείς συμβάσεις, συμπεριλαμβανομένων των μέσων για τα ανθρώπινα δικαιώματα και του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου, και τις αντίστοιχες νομοθεσίες και κανονισμούς τους, λαμβάνοντας επίσης υπόψη την παγκόσμια στρατηγική των Ηνωμένων Εθνών κατά της τρομοκρατίας, η οποία περιλαμβάνεται στην απόφαση αριθ. 60/288 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών, της 8ης Σεπτεμβρίου 2003, και στην κοινή δήλωση ΕΕ-ASEAN σχετικά με τη συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας που υιοθετήθηκε στις 28 Ιανουαρίου 2003, συμφωνούν να συνεργαστούν για την πρόληψη και την καταστολή των τρομοκρατικών ενεργειών.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη, στο πλαίσιο της εφαρμογής της απόφασης 1373 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και άλλων σχετικών αποφάσεων των Ηνωμένων Εθνών, διεθνών συμβάσεων και μέσων που ισχύουν και στα δύο συμβαλλόμενα μέρη, συνεργάζονται για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, μέσω μεταξύ άλλων:

– της ανταλλαγής πληροφοριών για τις τρομοκρατικές ομάδες και τα δίκτυα υποστήριξής τους, σύμφωνα με το διεθνές και εθνικό δίκαιο,

– της ανταλλαγής απόψεων σχετικά με τα μέσα και τις μεθόδους καταπολέμησης της τρομοκρατίας, συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών θεμάτων και της εκπαίδευσης και της ανταλλαγής εμπειριών όσον αφορά την πρόληψη της τρομοκρατίας,

- της συνεργασίας για την επιβολή του νόμου, την ενίσχυση του νομοθετικού πλαισίου και την αντιμετώπιση των συνθηκών εξάπλωσης της τρομοκρατίας,

- της συνεργασίας για τη βελτίωση των συνοριακών ελέγχων και της διαχείρισης των συνόρων, την ενίσχυση της ανάπτυξης ικανοτήτων με τη δημιουργία δικτύων, προγραμμάτων κατάρτισης και εκπαίδευσης, ανταλλαγών επισκέψεων υψηλόβαθμων στελεχών, ακαδημαϊκών, αναλυτών και επιτόπιων διαχειριστών και της διοργάνωσης σεμιναρίων και συνεδρίων.

ΤΙΤΛΟΣ II

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΩΝ ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ

ΑΡΘΡΟ 6

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να ανταλλάσσουν απόψεις και να συνεργάζονται στο πλαίσιο περιφερειακών και διεθνών φόρουμ και οργανισμών, όπως τα Ηνωμένα Έθνη, ο διάλογος ASEAN-ΕΕ, το περιφερειακό φόρουμ της ASEAN (ARF), η συνάντηση Ασίας-Ευρώπης (ASEM), η Συνδιάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για το Εμπόριο και την Ανάπτυξη (UNCTAD) και ο Παγκόσμιος Οργανισμός Εμπορίου (ΠΟΕ).

ΤΙΤΛΟΣ III

ΔΙΜΕΡΗΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 7

1. Για κάθε τομέα διαλόγου και συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας και δίνοντας παράλληλα τη δέουσα βαρύτητα σε θέματα διμερούς συνεργασίας, αμφότερα τα μέρη συμφωνούν να φέρουν σε πέρας τις συναφείς δραστηριότητες σε διμερές ή περιφερειακό επίπεδο ή συνδυάζοντας τα δύο πλαίσια. Κατά την επιλογή του κατάλληλου πλαισίου, τα συμβαλλόμενα μέρη θα επιδιώξουν να μεγιστοποιήσουν τον αντίκτυπο και να ενισχύσουν τη συμμετοχή όλων των ενδιαφερομένων μερών, κάνοντας ταυτόχρονα την καλύτερη δυνατή χρήση των διαθέσιμων πόρων, λαμβάνοντας υπόψη την πολιτική και θεσμική σκοπιμότητα και, ανάλογα με την περίπτωση, εξασφαλίζοντας τη συνοχή με άλλες δραστηριότητες που απαιτούν τη συμμετοχή εταίρων της Κοινότητας και της ASEAN.

2. Η Κοινότητα και η Ινδονησία δύνανται, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, να αποφασίσουν την επέκταση της χρηματοοικονομικής υποστήριξης προς δραστηριότητες συνεργασίας σε τομείς που καλύπτονται ή σχετίζονται με τη συμφωνία, σύμφωνα με τις αντίστοιχες χρηματοοικονομικές διαδικασίες και πόρους τους. Η συνεργασία αυτή δύναται να περιλαμβάνει ιδίως, τη διοργάνωση προγραμμάτων κατάρτισης, εργαστηρίων και σεμιναρίων, ανταλλαγών εμπειρογνωμόνων, μελέτες και άλλα μέτρα που έχουν συμφωνηθεί από τα συμβαλλόμενα μέρη.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

ΑΡΘΡΟ 8

Γενικές αρχές

1. Τα μέρη συμμετέχουν σε διάλογο για το διμερές και το πολυμερές εμπόριο και για τα συναφή με αυτό θέματα, με στόχο την ενίσχυση των διμερών εμπορικών σχέσεων και την προώθηση του πολυμερούς εμπορικού συστήματος.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη και διαφοροποίηση των μεταξύ τους εμπορικών συναλλαγών στο υψηλότερο δυνατό επίπεδο και προς αμοιβαίο όφελος. Αναλαμβάνουν να επιτύχουν βελτιωμένους όρους πρόσβασης στην αγορά προωθώντας την άρση των εμποδίων στο εμπόριο, ιδίως μέσω της έγκαιρης άρσης των μη δασμολογικών φραγμών και λαμβάνοντας μέτρα για τη βελτίωση της διαφάνειας, έχοντας υπόψη και το έργο διεθνών οργανισμών στον εν λόγω τομέα.

3. Αναγνωρίζοντας ότι το εμπόριο διαδραματίζει έναν απαραίτητο ρόλο στην ανάπτυξη και ότι η βοήθεια υπό μορφή σχεδίων εμπορικών προτιμήσεων έχει αποδειχθεί ωφέλιμη για τις αναπτυσσόμενες χώρες, τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν να ενισχύσουν τη μεταξύ τους διαβούλευση ως προς αυτό το ζήτημα, σε πλήρη συμφωνία με τον ΠΟΕ.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται μεταξύ τους όσον αφορά την ανάπτυξη του εμπορίου και τις σχετικές με το εμπόριο πολιτικές, όπως η αγροτική πολιτική, η πολιτική ασφάλειας των τροφίμων, η πολιτική υγείας των ζώων, η πολιτική προστασίας των καταναλωτών, η πολιτική διαχείρισης επικίνδυνων χημικών ουσιών και αποβλήτων.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν το διάλογο και τη συνεργασία με στόχο την ανάπτυξη των μεταξύ τους σχέσεων στους τομείς του εμπορίου και των επενδύσεων, συμπεριλαμβανομένης της πρόβλεψης για ανάπτυξη τεχνικής φύσεως ικανοτήτων για την επίλυση προβλημάτων, σε τομείς που αναφέρονται στα άρθρα 9 έως 16:

ΑΡΘΡΟ 9

Υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα

Τα συμβαλλόμενα μέρη συζητούν και ανταλλάσσουν πληροφορίες για τη νομοθεσία, τις διαδικασίες πιστοποίησης και επιθεώρησης, εντός του πλαισίου της Συμφωνίας του ΠΟΕ για τα υγειονομικά και τα φυτοϋγειονομικά θέματα, της Διεθνούς Σύμβασης για την Προστασία των Φυτών (IPPC), του Διεθνούς Γραφείου Επιζωοτιών (OIE) και της Επιτροπής του CODEX Alimentarius (CAC).

ΑΡΘΡΟ 10

Τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο

Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν τη χρήση διεθνώς αναγνωρισμένων προτύπων, συνεργάζονται και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα πρότυπα, τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης και των τεχνικών κανονισμών, ειδικότερα εντός του πλαισίου της Συμφωνίας του ΠΟΕ για τα Τεχνικά Εμπόδια στο Εμπόριο.

ΑΡΘΡΟ 11

Προστασία δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας

Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για τη βελτίωση και την ενίσχυση της προστασίας και τη χρήσης της διανοητικής ιδιοκτησίας βάσει βέλτιστων πρακτικών και την αύξηση της διάδοσης γνώσεων για το θέμα αυτό. Μια τέτοιου είδους συνεργασία δύναται να περιλαμβάνει την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε ζητήματα όπως είναι η πρακτική εφαρμογή, η προώθηση, η διάδοση, η ορθολογική οργάνωση, η διαχείριση, η εναρμόνιση, η προστασία και η αποτελεσματική εφαρμογή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, η πρόληψη της κατάχρησης αυτών των δικαιωμάτων, η καταπολέμηση της παραποίησης και της πειρατείας.

ΑΡΘΡΟ 12

Διευκόλυνση του εμπορίου¨

Τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν εμπειρίες και εξετάζουν τις δυνατότητες για την απλοποίηση των εισαγωγών, εξαγωγών και άλλων τελωνειακών καθεστώτων, την αύξηση της διαφάνειας των κανονισμών περί εμπορίου και την ανάπτυξη τελωνειακής συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένων μηχανισμών αμοιβαίας διοικητικής βοήθειας και επίσης επιδιώκουν τη σύγκλιση των απόψεων και την κοινή δράση στο πλαίσιο διεθνών πρωτοβουλιών. Τα συμβαλλόμενα μέρη δίνουν ιδιαίτερη προσοχή στην ανάπτυξη της διάστασης της ασφάλειας του διεθνούς εμπορίου, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών μεταφορών, και στην εξασφάλιση μιας ισορροπημένης προσέγγισης μεταξύ της διευκόλυνσης του εμπορίου και της καταπολέμησης της απάτης και των παρατυπιών.

ΑΡΘΡΟ 13

Τελωνειακή συνεργασία

Με την επιφύλαξη των άλλων μορφών συνεργασίας που προβλέπονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη εκφράζουν ενδιαφέρον για την πιθανότητα σύναψης στο μέλλον πρωτοκόλλου τελωνειακής συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης της αμοιβαίας συνδρομής εντός του θεσμικού πλαισίου που περιγράφεται στη συμφωνία αυτή.

Άρθρο 14

Επενδύσεις

Τα μέρη ενθαρρύνουν τη μεγαλύτερη ροή επενδύσεων με την ανάπτυξη ενός ελκυστικού και σταθερού περιβάλλοντος για τις αμοιβαίες επενδύσεις μέσω ενός συνεκτικού διαλόγου με στόχο την αύξηση της κατανόησης και της συνεργασίας σε θέματα επενδύσεων, τη διερεύνηση διοικητικών μηχανισμών για τη διευκόλυνση των επενδυτικών ροών και την προώθηση ενός σταθερού, διαφανούς, ανοιχτού και χωρίς διακρίσεις καθεστώτος επενδύσεων.

Άρθρο 15

Πολιτική ανταγωνισμού

Τα μέρη προωθούν την αποτελεσματική θέσπιση και εφαρμογή κανόνων περί ανταγωνισμού και τη διάδοση των πληροφοριών με στόχο την ενίσχυση της διαφάνειας και της ασφάλειας δικαίου για τις επιχειρήσεις που δραστηριοποιούνται στις αγορές αμφοτέρων των μερών.

ΑΡΘΡΟ 16

Υπηρεσίες

Τα μέρη εδραιώνουν συνεκτικό διάλογο που θα στοχεύει κυρίως στην ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα αντίστοιχα ρυθμιστικά τους περιβάλλοντα, στην προαγωγή της αμοιβαίας πρόσβασης στην αγορά των χωρών τους, τους πόρους κεφαλαίου και στην τεχνολογία, καθώς και στην προαγωγή του εμπορίου υπηρεσιών μεταξύ των δύο περιοχών και στις αγορές τρίτων χωρών.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΑΛΛΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 17

Τουρισμός

1. Τα μέρη δύνανται να συνεργαστούν με στόχο τη βελτίωση της ανταλλαγής πληροφοριών και τη θέσπιση βέλτιστων πρακτικών ώστε να διασφαλιστεί η ισόρροπη και βιώσιμη ανάπτυξη του τουρισμού σύμφωνα με τον Παγκόσμιο Κώδικα Δεοντολογίας για τον Τουρισμό του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού και τις αρχές της βιωσιμότητας που συνιστούν τη βάση για την Τοπική Ατζέντα 21.

2. Τα μέρη δύνανται να συνεργαστούν για τη διαφύλαξη και πλήρη αξιοποίηση της φυσικής και πολιτιστικής κληρονομιάς, τον μετριασμό των αρνητικών επιπτώσεων του τουρισμού και την ενίσχυση της θετικής συνεισφοράς των τουριστικών επιχειρήσεων στη βιώσιμη ανάπτυξη των τοπικών κοινοτήτων μέσω, μεταξύ άλλων, της ανάπτυξης του οικολογικού τουρισμού, του σεβασμού της ακεραιότητας και των συμφερόντων των τοπικών κοινοτήτων και της βελτίωσης της κατάρτισης στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 18

Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ως προς την ενίσχυση, σύμφωνα με τις ανάγκες τους και εντός του πλαισίου των αντίστοιχων προγραμμάτων τους και της νομοθεσίας τους, της συνεργασίας μεταξύ χρηματοπιστωτικών οργανισμών.

ΑΡΘΡΟ 19

Διάλογος για την οικονομική πολιτική

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τις αντίστοιχες οικονομικές τάσεις και πολιτικές τους, καθώς επίσης την ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με τις οικονομικές πολιτικές εντός του πλαισίου της περιφερειακής οικονομικής συνεργασίας και ολοκλήρωσης.

2. Τα μέρη επιδιώκουν επίσης την εμβάθυνση του διαλόγου μεταξύ των αρχών τους για τα οικονομικά θέματα και, βάσει συμφωνίας των δύο μερών, μπορούν να συμπεριλάβουν τομείς όπως η νομισματική πολιτική, η δημοσιονομική πολιτική (συμπεριλαμβανομένης της φορολογικής), τα δημόσια οικονομικά, η μακροοικονομική σταθεροποίηση και το εξωτερικό χρέος.

3. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της βελτίωσης της διαφάνειας και της ανταλλαγής πληροφοριών προκειμένου να διευκολυνθεί η εφαρμογή μέτρων πρόληψης της φοροδιαφυγής ή της φοροαποφυγής, εντός των αντίστοιχων νομικών τους πλαισίων. Συμφωνούν να βελτιώσουν τη συνεργασία σε αυτό τον τομέα.

ΑΡΘΡΟ 20

Βιομηχανική πολιτική και συνεργασία μεταξύ των ΜΜΕ

1. Τα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τις αντίστοιχες οικονομικές πολιτικές και τους στόχους τους, συμφωνούν για την ενίσχυση της συνεργασίας στη βιομηχανική πολιτική σε όλους τους τομείς που κρίνουν ότι αυτό ενδείκνυται, με στόχο τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρομεσαίων επιχειρήσεων (ΜΜΕ), μέσω μεταξύ άλλων:

– της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών όσον αφορά τη δημιουργία προϋποθέσεων-πλαίσιο για τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των ΜΜΕ,

– της προώθησης των επαφών μεταξύ οικονομικών φορέων, ενθαρρύνοντας κοινές επενδύσεις και συστήνοντας κοινές επιχειρήσεις και δίκτυα ενημέρωσης, ιδίως μέσω υφιστάμενων οριζόντιων κοινοτικών προγραμμάτων, ενισχύοντας ειδικότερα τη μεταφορά ήπιας και προηγμένης τεχνολογίας μεταξύ εταίρων,

– της διευκόλυνσης της πρόσβασης στη χρηματοδότηση, της παροχής πληροφοριών και της ενθάρρυνσης της καινοτομίας, ανταλλάσσοντας βέλτιστες πρακτικές όσον αφορά την πρόσβαση στη χρηματοδότηση ιδίως για πολύ μικρές και μικρές επιχειρήσεις.

– κοινών ερευνητικών προγραμμάτων σε επιλεγμένους βιομηχανικούς τομείς συνεργασίας όσον αφορά τα πρότυπα και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης και των τεχνικών κανόνων, όπως έχουν συμφωνηθεί αμοιβαία.

2. Τα μέρη διευκολύνουν και υποστηρίζουν τις σχετικές δραστηριότητες που αναλαμβάνονται από τον ιδιωτικό τομέα και των δύο πλευρών.

ΑΡΘΡΟ 21

Κοινωνία της πληροφορίας

Τα μέρη, αναγνωρίζοντας ότι οι τεχνολογίες των πληροφοριών και των επικοινωνιών αποτελούν βασικά στοιχεία της σύγχρονης ζωής και έχουν ζωτική σημασία για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, επιδιώκουν τη συνεργασία, η οποία εστιάζεται, μεταξύ άλλων, στα εξής:

α) στην προώθηση ενός συνεκτικού διαλόγου σχετικά με τις διαφορετικές πτυχές της κοινωνίας της πληροφορίας, ιδίως όσον αφορά πολιτικές και ρυθμίσεις περί ηλεκτρονικών επικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένων των καθολικών υπηρεσιών, στη χορήγηση γενικών και ειδικών αδειών, στην προστασία της ιδιωτικής ζωής και των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και στην ανεξαρτησία και αποτελεσματικότητα των ρυθμιστικών αρχών,

β) στη διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των δικτύων και υπηρεσιών της Κοινότητας, της Ινδονησίας και της νοτιοανατολικής Ασίας,

γ) στην τυποποίηση και στη διάδοση των νέων τεχνολογιών των πληροφοριών και των επικοινωνιών,

δ) στην προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της έρευνας μεταξύ της Κοινότητας και της Ινδονησίας στον τομέα των τεχνολογιών των πληροφοριών και των επικοινωνιών,

ε) σε κοινά ερευνητικά προγράμματα στον τομέα των τεχνολογιών των πληροφοριών και των επικοινωνιών (ΤΠΕ),

στ) σε ζητήματα/ πτυχές ασφάλειας των ΤΠΕ.

ΑΡΘΡΟ 22

Επιστήμη και Τεχνολογία

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν σε θέματα επιστήμης και τεχνολογίας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, όπως είναι η ενέργεια, οι μεταφορές, το περιβάλλον, οι φυσικοί πόροι και η υγεία, λαμβάνοντας υπόψη τις αντίστοιχες πολιτικές τους.

2. Οι στόχοι αυτής της συνεργασίας είναι:

α) η ενθάρρυνση της ανταλλαγής πληροφοριών και επιστημονικής και τεχνολογικής τεχνογνωσίας, ιδιαίτερα κατά την εφαρμογή πολιτικών και προγραμμάτων,

β) η προώθηση διαρκών σχέσεων μεταξύ των επιστημονικών κοινοτήτων των μερών, των ερευνητικών κέντρων, των πανεπιστημίων και της βιομηχανίας,

γ) η προώθηση της εκπαίδευσης του ανθρώπινου δυναμικού,

δ) η προώθηση άλλων μορφών αμοιβαία συμφωνημένης συνεργασίας.

3. Η συνεργασία δύναται να λάβει τη μορφή κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και ανταλλαγών, συναντήσεων και κατάρτισης επιστημόνων μέσω διεθνών προγραμμάτων κινητικότητας, προβλέποντας τη μέγιστη διάδοση των αποτελεσμάτων της έρευνας.

4. Κατά τη συνεργασία αυτή, τα συμβαλλόμενα μέρη ευνοούν τη συμμετοχή των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους, των ερευνητικών κέντρων και των παραγωγικών τομέων, ιδίως των ΜΜΕ.

ΑΡΘΡΟ 23

Ενέργεια

Τα μέρη επιδιώκουν την προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της ενέργειας. Για το σκοπό αυτό, τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τις αμοιβαία επωφελείς επαφές, με στόχο:

α) τη διαφοροποίηση των ενεργειακών προμηθειών για τη βελτίωση της ασφάλειας του εφοδιασμού, την ανάπτυξη νέων και ανανεώσιμων μορφών ενέργειας και τη συνεργασία όσον αφορά βιομηχανικές δραστηριότητες στον τομέα της ενέργειας προηγούμενου και επόμενου σταδίου,

β) την επίτευξη της ορθολογικής χρήσης ενέργειας τόσο από την πλευρά της προσφοράς, όσο και από την πλευρά της ζήτησης και την ενίσχυση της συνεργασίας για την καταπολέμηση της αλλαγής του κλίματος, μεταξύ άλλων μέσω του μηχανισμού καθαρής ανάπτυξης του Πρωτοκόλλου του Κιότο,

γ) την ενίσχυση της μεταφοράς της τεχνολογίας που στοχεύει στην παραγωγή και χρήση βιώσιμης ενέργειας,

δ) την εξέταση της σύνδεσης μεταξύ της προσιτής πρόσβασης στην ενέργεια και της βιώσιμης ανάπτυξης.

ΑΡΘΡΟ 24

Μεταφορές

1. Τα μέρη προσπαθούν να συνεργαστούν σε όλους τους συναφείς τομείς της πολιτικής μεταφορών με στόχο τη βελτίωση της κυκλοφορίας αγαθών και επιβατών, την προώθηση της ασφάλειας και της προστασίας των θαλάσσιων και αεροπορικών μεταφορών, την ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού, την προστασία του περιβάλλοντος και την αύξηση της αποτελεσματικότητας των συστημάτων μεταφορών τους.

2. Οι τομείς συνεργασίας περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, τα εξής:

α) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές και πρακτικές μεταφορών, ειδικότερα όσον αφορά τις αστικές μεταφορές, τις μεταφορές σε αγροτικές περιοχές, τις εσωτερικές πλωτές και θαλάσσιες μεταφορές, συμπεριλαμβανομένου του υλικοτεχνικού εξοπλισμού, και τη διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των δικτύων πολυτροπικών μεταφορών, καθώς και τη διαχείριση του οδικού δικτύου, των σιδηροδρόμων, των λιμένων και αεροδρομίων,

β) ενδεχόμενη χρήση του ευρωπαϊκού συστήματος παγκόσμιας δορυφορικής πλοήγησης (Galileo), με έμφαση σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

γ) διάλογο όσον αφορά τις υπηρεσίες αερομεταφορών, με στόχο την περαιτέρω βελτίωση των διμερών σχέσεων μεταξύ των μερών σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένης της τροποποίησης ορισμένων στοιχείων που υπάρχουν στις υφιστάμενες διμερείς συμφωνίες περί υπηρεσιών αερομεταφορών μεταξύ της Ινδονησίας και μεμονωμένων κρατών μελών, ώστε να είναι σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες και κανονισμούς των μερών και να εξετάζονται οι πιθανότητες περαιτέρω προώθησης της συνεργασίας στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών,

δ) διάλογο για τις υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών, με στόχο την απεριόριστη πρόσβαση στην αγορά των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών και κυκλοφορίας, στο πλαίσιο εμπορικών όρων, την αποφυγή θέσπισης ρητρών κατανομής φορτίου, την εθνική μεταχείριση με βάση τη ρήτρα του ΜΕΚ για τα πλοία που τα εκμεταλλεύονται υπήκοοι ή εταιρείες του άλλου μέρους και ζητήματα σχετικά με τις μεταφορικές υπηρεσίες από τον αποστολέα μέχρι τον παραλήπτη (από πόρτα σε πόρτα),

ε) εφαρμογή προτύπων και κανονισμών σχετικά με την ασφάλεια και την πρόληψη της ρύπανσης, ιδίως όσον αφορά τις θαλάσσιες και αεροπορικές μεταφορές, σύμφωνα με τις αντίστοιχες διεθνείς συμβάσεις.

ΑΡΘΡΟ 25

Εκπαίδευση και Πολιτισμός

1. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, σεβόμενα την πολυμορφία τους, με στόχο την αύξηση της αμοιβαίας κατανόησης και της αμοιβαίας γνώσης του πολιτισμού τους.

2. Τα μέρη επιδιώκουν τη λήψη των κατάλληλων μέτρων με στόχο την προώθηση των πολιτιστικών ανταλλαγών και αναλαμβάνουν κοινές πρωτοβουλίες σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς, συμπεριλαμβανομένης της από κοινού διοργάνωσης πολιτιστικών εκδηλώσεων. Για το σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεχίσουν τη στήριξη των δραστηριοτήτων του ιδρύματος Ασία - Ευρώπη.

3. Τα μέρη συμφωνούν να διαβουλεύονται και να συνεργάζονται σε συναφή διεθνή φόρουμ, όπως η UNESCO και να ανταλλάσσουν απόψεις για την πολιτιστική πολυμορφία, καθώς και για θέματα όπως η επικύρωση και εφαρμογή της σύμβασης της UNESCO για την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης.

4. Τα μέρη δίδουν επιπλέον έμφαση στα μέτρα που στοχεύουν στη δημιουργία δεσμών μεταξύ των ομολόγων ειδικευμένων φορέων τους, ευνοούν τις κοινές ανταλλαγές πληροφοριών, τεχνογνωσίας, σπουδαστών, εμπειρογνώμων και τεχνικών πόρων, προωθούν τις τεχνολογίες των πληροφοριών και των επικοινωνιών (ΤΠΕ) στην εκπαίδευση, αξιοποιώντας τις διευκολύνσεις που προσφέρουν τα κοινοτικά προγράμματα στη νοτιοανατολική Ασία στον τομέα της εκπαίδευσης και του πολιτισμού καθώς και της εμπειρίας αμφοτέρων των μερών στον τομέα αυτό. Οι δύο πλευρές συμφωνούν επίσης να προωθήσουν την εφαρμογή του προγράμματος Erasmus Mundus.

ΑΡΘΡΟ 26

Ανθρώπινα δικαιώματα

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την προώθηση και προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων.

2. Στο πλαίσιο της συνεργασίας αυτής προβλέπεται μεταξύ άλλων:

α) η υποστήριξη της υλοποίησης του Εθνικού Σχεδίου Δράσης της Ινδονησίας για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα,

β) η προώθηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και η εκπαίδευση στον τομέα αυτό,

γ) η ενίσχυση των θεσμών που σχετίζονται με τα ανθρώπινα δικαιώματα,

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι ο μεταξύ τους διάλογος σχετικά με αυτό το ζήτημα θα ήταν ιδιαίτερα ωφέλιμος.

ΑΡΘΡΟ 27

Περιβάλλον και φυσικοί πόροι

1. Τα μέρη συμφωνούν σχετικά με την ανάγκη διατήρησης των φυσικών πόρων και της βιολογικής ποικιλομορφίας ως βάση για την ανάπτυξη των σημερινών και των μελλοντικών γενεών.

2. Τα συμπεράσματα στους Παγκόσμιας Διάσκεψης Κορυφής για την Αειφόρο Ανάπτυξη, καθώς και η εφαρμογή των σχετικών πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών που ισχύουν και για τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, πρέπει να λαμβάνονται υπόψη για κάθε δραστηριότητα που αναλαμβάνουν τα μέρη στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.

3. Τα μέρη επιθυμούν να συνεχίσουν τη συνεργασία τους στα περιφερειακά προγράμματα για την προστασία του περιβάλλοντος, ειδικότερα όσον αφορά:

α) την ευαισθητοποίηση για το περιβάλλον και την ικανότητα επιβολής του νόμου,

β) την ανάπτυξη ικανοτήτων όσον αφορά τις αλλαγές του κλίματος και την ενεργειακή αποδοτικότητα με έμφαση στην έρευνα και την ανάπτυξη, την παρακολούθηση και την ανάλυση των φαινομένων αλλαγής κλίματος και θερμοκηπίου, τα προγράμματα μετριασμού των αρνητικών επιπτώσεων και προσαρμογής,

γ) την ανάπτυξη ικανοτήτων για την υλοποίηση πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών και τη συμμετοχή στις συμφωνίες αυτές, ιδίως εκείνων που αφορούν τη βιοποικιλότητα, τη βιοασφάλεια και τη CITES,

δ) την προώθηση των περιβαλλοντικών τεχνολογιών, προϊόντων και υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένης της ανάπτυξης ικανοτήτων όσον αφορά τα συστήματα περιβαλλοντικής διαχείρισης και την οικολογική σήμανση,

ε) την πρόληψη της παράνομης διασυνοριακής μεταφοράς επικίνδυνων ουσιών, αποβλήτων και άλλων μορφών αποβλήτων,

στ) το παράκτιο και θαλάσσιο περιβάλλον, τον έλεγχο της διατήρησης, της ρύπανσης και της υποβάθμισης του περιβάλλοντος,

ζ) την τοπική συμμετοχή στην περιβαλλοντική προστασία και στην αειφόρο ανάπτυξη,

η) τη διαχείριση εδαφών και γαιών,

ι) τη λήψη μέτρων για την αντιμετώπιση της διασυνοριακής ρύπανσης που προκαλείται από την αιθαλομίχλη.

4. Τα μέρη ενθαρρύνουν την αμοιβαία πρόσβαση σε προγράμματα στον τομέα αυτό, σύμφωνα με τους συγκεκριμένους όρους κάθε προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 28

Δασοκομία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν σχετικά με την ανάγκη προστασίας, διατήρησης και βιώσιμης διαχείρισης των φυσικών πόρων και της βιολογικής ποικιλότητας προς όφελος των σημερινών και των μελλοντικών γενεών.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιθυμούν να συνεχίσουν τη συνεργασία στους για την προώθηση της διαχείρισης των δασών και των πυρκαγιών, καταπολεμώντας την παράνομη υλοτομία και το σχετιζόμενο με αυτή εμπόριο και την προώθηση της βιώσιμης διαχείρισης των δασών.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναπτύσσουν προγράμματα συνεργασίας στους εξής τομείς, μεταξύ άλλων:

α) συνεργασία μέσω σχετικών διεθνών, περιφερειακών και διμερών φόρουμ για την προώθηση της εφαρμογής νομικών μέσων όσον αφορά την παράνομη υλοτομία και το σχετιζόμενο με αυτή εμπόριο,

β) ανάπτυξη ικανοτήτων, έρευνα και ανάπτυξη,

γ) ενίσχυση για την ανάπτυξη ενός βιώσιμου τομέα δασοκομίας,

δ) ανάπτυξη της πιστοποίησης των δασών.

ΑΡΘΡΟ 29

Γεωργία και ανάπτυξη της υπαίθρου

Τα μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν τη συνεργασία στους τομείς της γεωργίας και της ανάπτυξης της υπαίθρου. Ορισμένοι τομείς συνεργασίας που θα μπορούσαν να αναπτυχθούν περαιτέρω μεταξύ των μερών είναι οι εξής:

α) η αγροτική πολιτική και οι διεθνείς προοπτικές ως προς τα αγροτικά θέματα εν γένει,

β) οι δυνατότητες κατάργησης των εμποδίων στο εμπόριο προϊόντων γεωργίας και κτηνοτροφίας,

γ) η αναπτυξιακή πολιτική στις αγροτικές περιοχές,

δ) η πολιτική ποιότητας για τα προϊόντα γεωργίας και κτηνοτροφίας και οι προστατευόμενες γεωγραφικές ενδείξεις,

ε) η ανάπτυξη της αγοράς και η προώθηση των διεθνών εμπορικών σχέσεων,

στ) η ανάπτυξη της βιώσιμης γεωργίας.

ΑΡΘΡΟ 30

Ναυτιλία και Αλιεία

Τα μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς της ναυτιλίας και της αλιείας, σε διμερές και πολυμερές επίπεδο, ιδίως με στόχο την προώθηση της βιώσιμης και υπεύθυνης ανάπτυξης και διαχείρισης στους τομείς της ναυτιλίας και της αλιείας. Αυτή η συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει:

α) ανταλλαγή πληροφοριών,

β) υποστήριξη βιώσιμων και υπεύθυνων μακροπρόθεσμων πολιτικών στους τομείς της ναυτιλίας και της αλιείας, συμπεριλαμβανομένης της διατήρησης και διαχείρισης των παράκτιων και θαλάσσιων πόρων,

γ) ενίσχυση των προσπαθειών για την πρόληψη και την καταπολέμηση των παράνομων, λαθραίων και άναρχων αλιευτικών πρακτικών και

δ) ανάπτυξη της αγοράς και ανάπτυξη ικανοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 31

Υγεία

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν σε αμοιβαίου ενδιαφέροντος τομείς της υγείας, με στόχο την ενίσχυση των δραστηριοτήτων έρευνας, διαχείρισης συστημάτων υγείας, διατροφής, φαρμακευτικών προϊόντων, προληπτικής ιατρικής, κύριων μεταδοτικών ασθενειών όπως είναι η γρίπη των πτηνών, η πανδημία γρίπης, ο ιός HIV/AIDS, ο ιός SARS, καθώς επίσης μη μεταδοτικές ασθένειες, όπως ο καρκίνος, και οι καρδιακές ασθένειες, οι τραυματισμοί από οδικά ατυχήματα και άλλες απειλές για την υγεία, συμπεριλαμβανομένης της τοξικομανίας.

2. Η συνεργασία υλοποιείται κυρίως μέσω:

α) της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών στους προαναφερθέντες τομείς,

β) προγραμμάτων στον τομέα της επιδημιολογίας και της αποκέντρωσης, της χρηματοδότησης στον τομέα της υγείας, της αυτεξουσιότητας των τοπικών κοινοτήτων και της διοίκησης των υπηρεσιών υγείας,

γ) της ανάπτυξης ικανοτήτων μέσω της παροχής τεχνικής βοήθειας και της ανάπτυξης προγραμμάτων επαγγελματικής κατάρτισης,

δ) προγραμμάτων βελτίωσης των υπηρεσιών υγείας και υποστήριξης σχετικών δραστηριοτήτων συμπεριλαμβανομένων μεταξύ άλλων της μείωσης των ποσοστών βρεφικής και μητρικής θνησιμότητας.

ΑΡΘΡΟ 32

Στατιστικά στοιχεία

Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν, σύμφωνα με τις υφιστάμενες δραστηριότητες στατιστικής συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και της ASEAN, την εναρμόνιση στατιστικών μεθόδων και πρακτικών, συμπεριλαμβανομένης της συγκέντρωσης και της διάδοσης των στατιστικών, ούτως ώστε να μπορούν να χρησιμοποιούν, σε αμοιβαία αποδεκτή βάση, στατιστικές σχετικά με το εμπόριο αγαθών και υπηρεσιών και γενικότερα, σε οποιοδήποτε άλλο τομέα που καλύπτεται από την παρούσα συμφωνία και προσφέρεται για στατιστική ανάλυση, όπως συγκέντρωση, ανάλυση και διάδοση.

ΑΡΘΡΟ 33

Προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

1. Τα μέρη συμφωνούν να δεσμευτούν σε αυτό το πεδίο, έχοντας ως αμοιβαίο στόχο τη βελτίωση του επιπέδου προστασίας των προσωπικών δεδομένων, λαμβάνοντας υπόψη τις βέλτιστες διεθνείς πρακτικές, και συγκεκριμένα τις αρχές που αναφέρονται στις κατευθυντήριες γραμμές για τη διαχείριση μηχανογραφημένων φακέλων δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα των Ηνωμένων Εθνών (απόφαση αριθ. 45/95 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών, της 14ης Δεκεμβρίου 1990).

2. Η συνεργασία σε θέματα προστασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα μπορεί να αφορά, μεταξύ άλλων, τεχνική βοήθεια υπό μορφή ανταλλαγής πληροφοριών και ειδικών γνώσεων, λαμβάνοντας υπόψη τις νομοθεσίες και τους κανονισμούς των μερών.

ΑΡΘΡΟ 34

Μετανάστευση

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία των κοινών προσπαθειών τους για τη διαχείριση των μεταναστευτικών ροών μεταξύ των εδαφών τους και έχοντας ως στόχο την ενίσχυση της συνεργασίας, προβαίνουν σε συνολικό διάλογο σχετικά με ζητήματα μετανάστευσης, συμπεριλαμβανομένης της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων, καθώς επίσης της προστασίας όσων χρειάζονται διεθνή προστασία. Οι πτυχές της μετανάστευσης περιλαμβάνονται στις εθνικές στρατηγικές οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης και των δύο μερών. Αμφότερα τα μέρη συμφωνούν ότι θα τηρήσουν τις ανθρωπιστικές αρχές κατά την εξέταση των μεταναστευτικών ζητημάτων.

2. Η συνεργασία μεταξύ των μερών πρέπει να βασίζεται σε συγκεκριμένη αξιολόγηση των αναγκών που θα διεξάγεται με βάση την αμοιβαία διαβούλευση μεταξύ των μερών και θα εφαρμόζεται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία των μερών. Η συνεργασία θα εστιάζεται, μεταξύ άλλων, στα εξής:

α) εξέταση βασικών αιτιών της μετανάστευσης,

β) επεξεργασία και εφαρμογή εθνικής νομοθεσίας και εθνικών πρακτικών σύμφωνα με τη σχετική διεθνή νομοθεσία που εφαρμόζεται και στα δύο συμβαλλόμενα μέρη και, ειδικότερα, διασφάλιση της τήρησης της αρχής της «μη επαναπροώθησης»,

γ) θέματα που θεωρούνται αμοιβαίου ενδιαφέροντος όσον αφορά τις θεωρήσεις, τα ταξιδιωτικά έγγραφα και τη διαχείριση των συνοριακών ελέγχων,

δ) κανόνες εισδοχής, καθώς και δικαιώματα και καθεστώς των προσώπων που γίνονται δεκτά, δίκαιη μεταχείριση και ενσωμάτωση μη υπηκόων που διαμένουν νόμιμα, εκπαίδευση και κατάρτιση, μέτρα κατά του ρατσισμού και της ξενοφοβίας,

ε) ανάπτυξη τεχνικών και ανθρώπινων ικανοτήτων,

στ) χάραξη αποτελεσματικής και προληπτικής πολιτικής κατά της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων, συμπεριλαμβανομένων τρόπων για την καταπολέμηση δικτύων παράνομης διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων και της προστασίας των θυμάτων της διακίνησης αυτής,

ζ) επιστροφή και προώθηση της εκούσιας επιστροφής, υπό ανθρώπινες και αξιοπρεπείς συνθήκες, των προσώπων που διαμένουν παράνομα στο έδαφος μιας χώρας και επανεισδοχή τους, σύμφωνα με την παράγραφο 3.

3. Στο πλαίσιο της συνεργασίας για την πρόληψη και τον έλεγχο της παράνομης μετανάστευσης και με την επιφύλαξη της ανάγκης προστασίας των θυμάτων της εμπορίας ανθρώπων, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επίσης να προβούν στις εξής ενέργειες:

α) αναγνώριση των υποτιθέμενων υπηκόων τους και επαναπατρισμός όλων όσοι εξ αυτών βρίσκονται παράνομα στην επικράτεια ενός κράτους μέλους ή της Ινδονησίας, έπειτα από αίτημα και χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση και περαιτέρω διατυπώσεις, εφόσον διαπιστωθεί η εθνικότητα των προσώπων αυτών,

β) παροχή στους επαναπατρισθέντες υπηκόους των κατάλληλων εγγράφων ταυτότητας για τους σκοπούς αυτούς.

4. Τα μέρη, έπειτα από αίτημα, συμφωνούν να προβούν σε διαπραγματεύσεις με στόχο τη σύναψη συμφωνίας που θα ρυθμίζει τις ειδικές υποχρεώσεις των συμβαλλόμενων μερών σχετικά με τον επαναπατρισμό, συμπεριλαμβανομένης της υποχρέωσης επαναπατρισμού των αντίστοιχων υπηκόων τους και των υπηκόων άλλων χωρών. Η συμφωνία αυτή θα εξετάζει και το ζήτημα των απατρίδων.

ΑΡΘΡΟ 35

Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος και της διαφθοράς

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν και να συμβάλουν στην καταπολέμηση του οργανωμένου, οικονομικού και χρηματοοικονομικού εγκλήματος και της διαφθοράς μέσω της πλήρους συμμόρφωσης με τις υφιστάμενες αμοιβαίες διεθνείς υποχρεώσεις τους στον τομέα αυτό, συμπεριλαμβανομένης της αποτελεσματικής συνεργασίας για την κατάσχεση περιουσιακών στοιχείων ή κεφαλαίων λόγω πράξεων διαφθοράς. Η διάταξη αυτή συνιστά απαραίτητο στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 36

Συνεργασία για την καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών

1. Εντός των αντίστοιχων νομικών πλαισίων τους, τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για την επίτευξη μιας συνολικής και ισορροπημένης προσέγγισης μέσω της αποτελεσματικής δράσης και του συντονισμού των αρμόδιων αρχών, συμπεριλαμβανομένων των αρμόδιων αρχών για την υγεία, την εκπαίδευση, την επιβολή του νόμου και τις τελωνειακές υπηρεσίες, τους τομείς των κοινωνικών και εσωτερικών υποθέσεων και της δικαιοσύνης, τους κανόνες της αγοράς, με στόχο τη μείωση όσο το δυνατόν περισσότερο της προμήθειας, της διακίνησης και της ζήτησης παράνομων ναρκωτικών, καθώς και των επιπτώσεων τους στους χρήστες ναρκωτικών και στην κοινωνία εν γένει και την επίτευξη μιας πιο αποτελεσματικής πρόληψης της εκτροπής πρόδρομων ουσιών που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν σχετικά με τη χρήση μέσων συνεργασίας για την επίτευξη αυτών των στόχων. Τα μέτρα πρέπει να βασίζονται σε από κοινού συμφωνημένες αρχές με βάση τις συναφείς διεθνείς συμφωνίες, την πολιτική δήλωση και την ειδική δήλωση για τις κατευθυντήριες γραμμές που πρέπει να ακολουθούνται για τη μείωση της ζήτησης των ναρκωτικών που εγκρίθηκε από την εικοστή ειδική σύνοδο της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για τα ναρκωτικά τον Ιούνιο του 1998.

3. Η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών δύναται να αφορά ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τα νομοθετικά πλαίσια και τις βέλτιστες πρακτικές, καθώς επίσης τεχνική και διοικητική βοήθεια στους ακόλουθους τομείς: πρόληψη και διαχείριση της τοξικομανίας, κάλυψη ενός ευρέος φάσματος μεθόδων, συμπεριλαμβανομένου του περιορισμού των βλαβερών επιπτώσεων λόγω της τοξικομανίας, κέντρα πληροφόρησης και παρακολούθησης, κατάρτιση προσωπικού· έρευνα σε θέματα ναρκωτικών· αστυνομική και δικαστική συνεργασία και πρόληψη της εκτροπής πρόδρομων ουσιών που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών. Μετά από συμφωνία των μερών, είναι δυνατό να περιληφθούν και άλλοι τομείς.

4. Τα μέρη δύνανται να συνεργαστούν για την προώθηση βιώσιμων εναλλακτικών πολιτικών ανάπτυξης με στόχο τον όσο το δυνατόν μεγαλύτερο περιορισμό της παράνομης καλλιέργειας ναρκωτικών και ιδίως της κάνναβης.

ΑΡΘΡΟ 37

Συνεργασία στον τομέα της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες

1. Τα μέρη συμφωνούν ως προς την ανάγκη της συνεργασίας με στόχο την πρόληψη της χρήσης των χρηματοπιστωτικών τους συστημάτων για τη νομιμοποίηση εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες, όπως η διακίνηση ναρκωτικών και η διαφθορά.

2. Αμφότερα τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την παροχή τεχνικής και διοικητικής βοήθειας με στόχο τη θέσπιση και εφαρμογή κανονισμών και την αποτελεσματική λειτουργία των μηχανισμών καταπολέμησης της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, συμπεριλαμβανομένης της κατάσχεσης περιουσιακών στοιχείων ή κεφαλαίων που προέρχονται από εγκληματικές δραστηριότητες.

3. Η συνεργασία θα επιτρέψει τις ανταλλαγές σχετικών πληροφοριών εντός των αντίστοιχων νομοθετικών πλαισίων και τη θέσπιση κατάλληλων προτύπων για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, ισότιμων με τα πρότυπα που έχουν εγκρίνει η Κοινότητα και οι διεθνείς οργανισμοί που δραστηριοποιούνται στον τομέα αυτό, όπως η Ειδική Ομάδα Χρηματοοικονομικής Δράσης για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες (FATF).

ΑΡΘΡΟ 38

Κοινωνία των πολιτών

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν το ρόλο και τις δυνατότητες συμβολής της οργανωμένης κοινωνίας των πολιτών, ιδίως των ακαδημαϊκών, στη διαδικασία διαλόγου και συνεργασίας βάσει αυτής της συμφωνίας και συμφωνούν στην προώθηση του αποτελεσματικού διαλόγου με την οργανωμένη κοινωνία των πολιτών καθώς και την αποτελεσματική του εφαρμογή.

2. Σύμφωνα με τις δημοκρατικές αρχές, τις νομοθεσίες και τους κανονισμούς των μερών, η οργανωμένη κοινωνία των πολιτών δύναται:

α) να συμμετέχει στη διαδικασία διαμόρφωσης πολιτικών σε εθνικό επίπεδο,

β) να ενημερώνεται και να συμμετέχει σε διαβουλεύσεις για τις στρατηγικές ανάπτυξης και συνεργασίας και τις τομεακές πολιτικές, ιδιαίτερα σε τομείς που την αφορούν, καθώς και σε όλα τα στάδια της αναπτυξιακής διαδικασίας,

γ) να διαχειρίζεται διαφανώς τους οικονομικούς πόρους που λαμβάνει προς υποστήριξη των δραστηριοτήτων της,

δ) να συμμετέχει στην εφαρμογή προγραμμάτων συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης της διαδικασίας ανάπτυξης ικανοτήτων, στους τομείς που την αφορούν.

ΑΡΘΡΟ 39

Συνεργασία για τον εκσυγχρονισμό του κράτους και της δημόσιας διοίκησης

Τα μέρη, βάσει συγκεκριμένης αξιολόγησης που θα διεξάγεται με αμοιβαία διαβούλευση, συμφωνούν να συνεργαστούν με στόχο τον εκσυγχρονισμό της δημόσιας διοίκησής τους, προβαίνοντας μεταξύ άλλων στις εξής ενέργειες:

α) βελτίωση της οργανωτικής αποδοτικότητας,

β) αύξηση της αποτελεσματικότητας των θεσμών ως προς την παροχή υπηρεσιών,

γ) εξασφάλιση της διαφανούς διαχείρισης των δημόσιων πόρων και της λογοδοσίας,

δ) βελτίωση του νομικού και θεσμικού πλαισίου,

ε) ανάπτυξη ικανοτήτων για τη διαμόρφωση και την υλοποίηση πολιτικών (παροχή δημόσιων υπηρεσιών, κατάρτιση και εκτέλεση του προϋπολογισμού, καταπολέμηση της διαφθοράς),

στ) ενίσχυση των δικαστικών συστημάτων,

ζ) βελτίωση των μηχανισμών και υπηρεσιών επιβολής του νόμου.

ΑΡΘΡΟ 40

Μέσα συνεργασίας

1. Τα μέρη συμφωνούν να διαθέτουν τους κατάλληλους πόρους, συμπεριλαμβανομένων των χρηματοπιστωτικών μέσων, εφόσον οι αντίστοιχοι πόροι και κανονισμοί τους το επιτρέπουν, με στόχο την εκπλήρωση των στόχων συνεργασίας που ορίζονται στην παρούσα συμφωνία.

2. Τα μέρη ενθαρρύνουν την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων να συνεχίσει τη δράση της στην Ινδονησία, σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες και κριτήρια χρηματοδότησης και επίσης τη νομοθεσία και τους κανονισμούς της Ινδονησίας.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

ΑΡΘΡΟ 41

Μικτή επιτροπή

1. Τα μέρη συμφωνούν να θεσπίσουν μικτή επιτροπή, που αποτελείται από εκπροσώπους υψηλού επιπέδου αμφοτέρων των μερών, των οποίων τα καθήκοντα συνίστανται στα εξής:

α) εξασφάλιση της ομαλής λειτουργίας και της εφαρμογής της συμφωνίας,

β) καθορισμός προτεραιοτήτων όσον αφορά τους στόχους της συμφωνίας,

γ) επίλυση διαφορών που προκύπτουν από την εφαρμογή ή ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας,

δ) συστάσεις προς τα υπογράφοντα την παρούσα συμφωνία μέρη για την προώθηση των στόχων της συμφωνίας και εφόσον κρίνεται αναγκαίο, για τη διευθέτηση τυχόν αποκλίσεων κατά την εφαρμογή ή ερμηνεία της συμφωνίας αυτής.

2. Η μικτή επιτροπή συναντάται κανονικά τουλάχιστον ανά διετία στην Ινδονησία και στις Βρυξέλλες, εναλλάξ, σε ημερομηνία που ορίζεται κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας. Οι έκτακτες συναντήσεις της μικτής επιτροπής συγκαλούνται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών. Την προεδρία της επιτροπής ασκεί εκ περιτροπής καθένα από τα μέρη. Η ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της μικτής επιτροπής καθορίζεται με κοινή συμφωνία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.

3. Η μικτή επιτροπή συστήνει ειδικές ομάδες εργασίας που την επικουρούν στην επιτέλεση των καθηκόντων της. Οι εν λόγω ομάδες εργασίας συντάσσουν λεπτομερείς εκθέσεις σχετικά με τις δραστηριότητές τους στη μικτή επιτροπή σε κάθε τους συνάντηση.

4. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να αναθέσουν στη μικτή επιτροπή να εξασφαλίσει την ορθή λειτουργία οιασδήποτε τομεακής συμφωνίας ή πρωτοκόλλου που συνάπτεται ή που πρόκειται να συναφθεί μεταξύ της Κοινότητας και της Ινδονησίας.

5. Η μικτή επιτροπή καταρτίζει η ίδια τον εσωτερικό κανονισμό της όσον αφορά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 42

Ρήτρα μελλοντικών εξελίξεων

1. Τα μέρη δύνανται, κατόπιν αμοιβαίας συναίνεσης, να προβούν στην τροποποίηση, αναθεώρηση και επέκταση της παρούσας συμφωνίας με στόχο τη βελτίωση του επιπέδου συνεργασίας, μεταξύ άλλων συμπληρώνοντάς την με συμφωνίες ή πρωτόκολλα σχετικά με ειδικούς τομείς ή δραστηριότητες.

2. Για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, έκαστο συμβαλλόμενο μέρος δύναται να υποβάλλει υποδείξεις για τη διεύρυνση του πεδίου συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη την πείρα που αποκτάται κατά την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 43

Άλλες συμφωνίες

1. Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, ούτε η παρούσα συμφωνία ούτε οποιαδήποτε δράση αναληφθεί στο πλαίσιο αυτό θίγει τις αρμοδιότητες των κρατών μελών να αναλάβουν διμερείς δραστηριότητες συνεργασίας με την Ινδονησία ή να συνάψουν, ενδεχομένως, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με την Ινδονησία.

2. Η συμφωνία δεν επηρεάζει την εκτέλεση ή εφαρμογή δεσμεύσεων που έχουν αναληφθεί από τα αντίστοιχα συμβαλλόμενα μέρη σε σχέση με τρίτα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 44

Μηχανισμός διευθέτησης

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος αναφέρει στη μικτή επιτροπή οποιαδήποτε διαφορά κατά την εφαρμογή ή ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας.

2. Η μικτή επιτροπή θα χειριστεί τη διαφορά σύμφωνα με το άρθρο 41 παράγραφος 1 στοιχεία (γ) και (δ).

3. Σε περίπτωση που ένα συμβαλλόμενο μέρος θεωρεί ότι το άλλο μέρος αθετεί τις υποχρεώσεις του εκ της συμφωνίας, δύναται να προβεί στις κατάλληλες ενέργειες. Πριν προβεί σε οποιαδήποτε ενέργεια, εκτός από ιδιαίτερα επείγουσες περιπτώσεις, υποβάλλει στη μικτή επιτροπή όλες τις σχετικές πληροφορίες που απαιτούνται για την ενδελεχή εξέταση της κατάστασης και την εξεύρεση λύσης αποδεκτής από τα μέρη.

4. Τα μέρη συμφωνούν ότι, για λόγους ορθής ερμηνείας και πρακτικής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας ως «ιδιαίτερα επείγουσες περιπτώσεις», όπως αναφέρεται στην παράγραφο 3, νοείται η περίπτωση κατά την οποία ένα από τα μέρη παραβιάζει σοβαρά τη συμφωνία. Ως σοβαρή παραβίαση νοείται:

(i) καταγγελία της συμφωνίας που δεν προβλέπεται από γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή

(ii) παραβίαση ουσιώδους στοιχείου της συμφωνίας, όπως περιγράφεται στο άρθρο 1 παράγραφος 1, 3 παράγραφος 2 και στο άρθρο 35.

5. Κατά την επιλογή των ενεργειών, δίδεται προτεραιότητα σε εκείνες που διαταράσσουν λιγότερο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Οι ενέργειες αυτές κοινοποιούνται αμέσως στο άλλο μέρος και αποτελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων στη μικτή επιτροπή κατόπιν αιτήσεως του μέρους αυτού.

ΑΡΘΡΟ 45

Εγκαταστάσεις

Προς διευκόλυνση της συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, αμφότερα τα μέρη συμφωνούν να παράσχουν τις αναγκαίες για την εκτέλεση των καθηκόντων τους εγκαταστάσεις σε δεόντως εγκεκριμένους εμπειρογνώμονες και υπαλλήλους που ασχολούνται με την εφαρμογή της συνεργασίας, σύμφωνα με τους εσωτερικούς κανόνες και κανονισμούς των δύο μερών.

ΑΡΘΡΟ 46

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στο έδαφος όπου εφαρμόζεται η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υπό τους όρους που προβλέπονται στην εν λόγω συνθήκη και, αφετέρου, στο έδαφος της Ινδονησίας.

ΑΡΘΡΟ 47

Καθορισμός των μερών

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ως «συμβαλλόμενα μέρη» νοούνται η Κοινότητα, ή τα κράτη μέλη της, ή η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εξουσίες τους, αφενός, και, η Ινδονησία, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 48

Έναρξη ισχύος και διάρκεια

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τη διάρκεια του οποίου το τελευταίο συμβαλλόμενο μέρος γνωστοποίησε στο άλλο την ολοκλήρωση των αναγκαίων για το σκοπό αυτό νομικών διαδικασιών.

2. Η παρούσα συμφωνία ισχύει για περίοδο πέντε ετών. Παρατείνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους ενός έτους, εκτός εάν κάποιο από τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώσει το άλλο μέρος εγγράφως για την πρόθεσή του να μην παρατείνει την παρούσα συμφωνία έξι μήνες πριν από το τέλος οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ενός έτους.

3. Τυχόν τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας πραγματοποιούνται έπειτα από συμφωνία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών. Οποιαδήποτε τροποποίηση αρχίζει να ισχύει μόνο αφού το ένα συμβαλλόμενο μέρος γνωστοποιήσει στο άλλο την ολοκλήρωση των αναγκαίων διαδικασιών.

4. Η παρούσα συμφωνία δύναται να καταγγελθεί εξ ενός των συμβαλλόμενων μερών με γραπτή κοινοποίηση καταγγελίας που αποστέλλεται στο άλλο μέρος. Η ισχύς της παρούσας συμφωνίας παύει έξι μήνες μετά την παραλαβή της κοινοποίησης από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 49

Κοινοποίηση

Απευθύνεται κοινοποίηση στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στον Υπουργό Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Ινδονησίας, αντίστοιχα.

ΑΡΘΡΟ 50

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται στη αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και ινδονησιακή γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Съставено в два екземпляра в Джакарта на девети ноември две хиляди и девета година.

Hecho por duplicado en Yakarta el dia nueve de noviembre del año dos mil nueve.

V Jakartě dne devátého listopadu roku dva tisíce devět ve dvou vyhotoveních.

Udfærdiget i Jakarta, den niende november totusinde og ni.

Geschehen zu Jakarta am neunten November zweitausendneun in zwei Urschriften.

Sõlmitud kahes eksemplaris üheksandal novembril kahe tuhande üheksandal aastal Jakartas.

Υπεγράφη στη Τζακάρτα σε δύο αντίτυπα την ενάτη ημέρα του Νοεμβρίου του έτους δύο χιλιάδες εννέα.

Done in duplicate at Jakarta on this ninth day of November in the year two thousand and nine.

Fait en double exemplaire à Djakarta, le neuf novembre de l'année deux mille neuf.

Fatto in duplice copia a Giacarta il nono giorno di novembre dell'anno duemilanove.

Done in duplicate at Jakarta on this ninth day of November in the year two thousand and nine

Priimta dviem egzemplioriais Džakartoje, du tūkstančiai devintų metų lapkričio devintą dieną.

Készült két eredeti példányban Jakartában, kétezerkilenc november kilencedikén.

Magħmul f'żewġ oriġinali f'Ġakarta f'dan id-disa' jum ta' Novembru tas-sena elfejn u disgħa

Gedaan in tweevoud te Jakarta op negen november tweeduizend negen.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Dżakarcie dnia dziewiątego listopada roku dwa tysiące dziewiątego.

Feito em dois exemplares, em Jacarta, aos nove dias do mês de Novembro do ano de dois mil e nove.

Încheiat în două exemplare la Jakarta în data de astăzi, nouă noiembrie două mii nouă.

V Jakarte deviateho novembra dvetisícdeväť v dvoch pôvodných vyhotoveniach.

V Džakarti, dne devetega novembra leta dva tisoč devet, sestavljeno v dveh izvodih.

Tehty kahtena kappaleena Jakartassa yhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattayhdeksän.

Utfärdat i två exemplar i Jakarta den nionde november år tjugohundranio.

Dibuat dalam rangkap ganda di Jakarta pada tanggal sembilan November tahun dua ribu sembilan.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Latvijas Republikas vārdā

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság részéről

Għal Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Pentru România

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

Untuk Pemerintah Republik Indonesia

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι πληρεξούσιοι:

ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, στο εξής καλούμενη «Κοινότητα»

και

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΤ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, στο εξής καλούμενα «κράτη μέλη»,

αφενός και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ,

αφετέρου,

συνελθόντες στη Τζακάρτα στις 9 Νοεμβρίου 2009 για την υπογραφή της συνολικής συμφωνίας-πλαισίου εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της αφενός και της Δημοκρατίας της Ινδονησίας αφετέρου, ενέκριναν τη συνολική συμφωνία-πλαίσιο εταιρικής σχέσης και συνεργασίας.

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και ο πληρεξούσιος της Δημοκρατίας της Ινδονησίας σημειώνει την ακόλουθη μονομερή δήλωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας:

«Οι διατάξεις της συμφωνίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του τίτλου IV του μέρους III της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, δεσμεύουν το Ηνωμένο Βασίλειο και την Ιρλανδία ως χωριστά συμβαλλόμενα μέρη και όχι ως μέρη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, έως ότου το Ηνωμένο Βασίλειο ή η Ιρλανδία (αναλόγως) κοινοποιήσει στην Δημοκρατία της Ινδονησίας ότι δεσμεύεται πλέον ως μέρος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας σύμφωνα με το πρωτόκολλο για τη θέση του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας, που έχει προσαρτηθεί στη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας. Το ίδιο ισχύει και για τη Δανία, σύμφωνα με το προσαρτημένο στις εν λόγω συνθήκες πρωτόκολλο για τη θέση της Δανίας.»

Съставено в два екземпляра в Джакарта на девети ноември две хиляди и девета година.

Hecho por duplicado en Yakarta el dia nueve de noviembre del año dos mil nueve.

V Jakartě dne devátého listopadu roku dva tisíce devět ve dvou vyhotoveních.

Udfærdiget i Jakarta, den niende november totusinde og ni.

Geschehen zu Jakarta am neunten November zweitausendneun in zwei Urschriften.

Sõlmitud kahes eksemplaris üheksandal novembril kahe tuhande üheksandal aastal Jakartas.

Υπεγράφη στη Τζακάρτα σε δύο αντίτυπα την ενάτη ημέρα του Νοεμβρίου του έτους δύο χιλιάδες εννέα.

Done in duplicate at Jakarta on this ninth day of November in the year two thousand and nine.

Fait en double exemplaire à Djakarta, le neuf novembre de l'année deux mille neuf.

Fatto in duplice copia a Giacarta il nono giorno di novembre dell'anno duemilanove.

Done in duplicate at Jakarta on this ninth day of November in the year two thousand and nine

Priimta dviem egzemplioriais Džakartoje, du tūkstančiai devintų metų lapkričio devintą dieną.

Készült két eredeti példányban Jakartában, kétezerkilenc november kilencedikén.

Magħmul f'żewġ oriġinali f'Ġakarta f'dan id-disa' jum ta' Novembru tas-sena elfejn u disgħa

Gedaan in tweevoud te Jakarta op negen november tweeduizend negen.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Dżakarcie dnia dziewiątego listopada roku dwa tysiące dziewiątego.

Feito em dois exemplares, em Jacarta, aos nove dias do mês de Novembro do ano de dois mil e nove.

Încheiat în două exemplare la Jakarta în data de astăzi, nouă noiembrie două mii nouă.

V Jakarte deviateho novembra dvetisícdeväť v dvoch pôvodných vyhotoveniach.

V Džakarti, dne devetega novembra leta dva tisoč devet, sestavljeno v dveh izvodih.

Tehty kahtena kappaleena Jakartassa yhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattayhdeksän.

Utfärdat i två exemplar i Jakarta den nionde november år tjugohundranio.

Dibuat dalam rangkap ganda di Jakarta pada tanggal sembilan November tahun dua ribu sembilan.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Latvijas Republikas vārdā

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság részéről

Għal Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Pentru România

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

Untuk Pemerintah Republik Indonesia

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.
Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test preċedenti huwa kopja ċċertifikata vera ta' l-oriġinal ddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archivoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles, addi',
Briselē,
Briuselis,
Brüsszel,
Brussel, il
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

20 -11- 2009

За Генералния секретар/Висш представител на Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General/Alto Representante del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka/vysokého představitele Rady Evropské unie
For Generalsekretæren/højtstående repræsentant for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär/Hohen Vertreter des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri/kõrge esindaja nimel
Για το Γενικό Γραμματέα/Ύπατο Εκπρόσωπο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General/High Representative of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général/Haut représentant du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale/Alto Rappresentante del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Ģenerālsekretāra/Augstā pārstāvja vārdā
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus/vyriausiojo įgaliotinio vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára/főképviselője részéről
Għas-Segretarju Ġenerali/Rappreżentant Għoli tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal/Hoge Vertegenwoordiger van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral/Alto Representante do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General/Înaltul Reprezentant al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja/visokega predstavnika Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin/korkean edustajan puolesta
På generalsekreteraren/höge representantens för Europeiska unionens råd vägnar

R. COOPER
Directeur Général

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας μετά της Τελικής Πράξης που κυρώνονται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 48 παράγραφος 1 της Συμφωνίας.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 31 Δεκεμβρίου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΙΧΕΛΑΚΗΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΡΒΑΝΙΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΠΑΝΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΥΓΕΙΑΣ
ΣΠΥΡΙΔΩΝ - ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΡΟΥΤΣΗΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΣΑΥΤΑΡΗΣ

ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ
ΜΙΧΑΗΛ ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΑΝΙΑΤΗΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΟΛΓΑ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗ

ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΑΙΓΑΙΟΥ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΑΚΗΣ
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΡΑΟΓΛΟΥ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 3 Ιανουαρίου 2014

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004